

UPDATED: August 2013

Jan Chia

English < > Chinese / Malay Translator
DipTrans Qualified

PT 847 Batu 3 ½, Jln Sban Tmn Sentosa, Port Dickson Negeri Sembilan, Malaysia

Tel: +60162449388 ; Skype : qianqian_cwc

E-mail: qianqiancwc@gmail.com; Time Zone: (GMT+08:00) Kuala Lumpur, Singapore



ADD ME

Google Puls, Gtalk : qianqiancwc@gmail.com

Skype : qianqian_cwc

Whatsapp: +60162449388



Personal Information:

Statutory Name: Chia Woan Chian (Surname: Chia)

Chinese Name: 谢婉芊 (Simplified Chinese); 謝婉芊 (Traditional Chinese)

Place of Birth: Butterworth, Malaysia

Nationality: Malaysian

Race: Chinese

Dialect Group: Cantonese, Taishanese

Membership:

Malaysian Translators Association (PPM)

ProZ network

TC Master of Translatorscafe

Academic / Professional Qualifications:

Diploma in Translation Professional – PPM-DBP (class of 2013)

Diploma in Broadcasting & TV / Film Production – Hanxing College of Journalism & Communication, class of 2006

Working Languages:

English, Chinese (Mandarin & Cantonese / Simplified & Traditional), Malay

Translation:

- English to Chinese
- English to Malay
- Malay to Chinese
- Chinese to Malay
- Chinese to English
- Malay to English

Localization and Adaptation:

- Malay for Malaysia
- Chinese for Malaysia
- Chinese for PRC
- Chinese for Taiwan
- Chinese for Hong Kong

Language Proficiency:

- Reading and Writing: Chinese (Simplified, Traditional), English, Malay
- Listening and Speaking: Mandarin, Cantonese, Taishanese, English, Malay

Services:

Translating

Editing/proofreading

Website localization

Website content writing, SEO writing

Content localization and adaptation

Copywriting

Technical writing

Subtitling

Post-editing

Audio/video transcription and translation

Fields of Specialization:

General:

Advertising / Public Relations, Surveying, Finance , Business/Commerce, Insurance , e-Commerce, Art, Arts & Crafts, Painting, Marketing / Market Research, Media / Multimedia Cinema, Film, TV, Drama, Computers: Software, Poetry & Literature, CVs, Nutrition, Journalism, Cosmetics, Beauty, Religion, Education,

Technical:

Engineering, IT, Electronics, Internet, Automobile, Aviation, Shipping, Construction, Food, Chemical, Medical, Environment, Power, Printing, Agricultural, Biology (-tech,-chem,micro-), Psychology, Mathematics & Statistics, Transportation

Legal:

Contracts, agreements, appeals, proceedings, court verdicts, laws and regulations, company procedures, Licenses

****Chinese Locales:** The two Chinese language scripts that are now commonly in use are the Traditional and Simplified versions. Their character sets and terminologies are different when used in differing geographical regions; for example, mainland China favors the simplified version while Hong Kong, Macau and Taiwan use the traditional style. My background enables me to work with both versions.

EXPERIENCE:

Translating & Writing

In-House Services:

- * KYip Associates, K.L, Malaysia, 2006-2007
 - Managing translation service projects, client contacts, coordinating translation assignment, editing, and proof reading.
 - Translating and copywriting
- * Halo Music Cafe, K.L, Malaysia, 2009-2010
 - Translating and localizing press release articles – about artists and music shows of the Company.

Freelance:

- * Further Study Intelligence Monthly Magazine (升学情报), K.L, Malaysia, 2009
 - Worked as a freelance reporter. The magazine had republished some of my articles online.
- * Green Tourism, Langkawi, Malaysia, 2013
 - SEO article writing
- * WikiFun, United States, 2013
 - Translating, localizing and data research
- * Dimexon, Survey Statements/ Questionnaire, 2013
 - Translating and localizing
- * MPM Logistics, Malaysia, 2013
 - Translating

Other Experience

- * The Venetian, Four Season Hotel, Macau, 2010
 - Show artist, Lead vocalist in a 3 piece band
- * Genting Highlands Casino, Pahang, Malaysia, 2009
 - Show artist, Lead vocalist in a 4 piece band
- * Royal Caribbean International, Legend of the Seas, Asia Cruise, 2011
 - Show artist, Lead vocalist in a 3 piece band
- * Wahaha Creative Studio, K.L, Malaysia, 2010
 - Vocal coach

Software / CAT tools:

Microsoft Word, Excel, PowerPoint

SDL Trados 2011 SP2

DejaVu

WordFast

MemoQ

Adobe Acrobat

Adobe Photoshop

Adobe Illustrator

Adobe InDesign

Samples:

Samples are available upon request.

References:

References are available upon request.